



KOLESARSKA POT / CYCLING ROUTE

BICIKLISTINJA / The Female Cyclist

posvečena Zofki Kveder / dedicated to Zofka Kveder

Na Kapli - Travnik v Loškem Potoku



Jugovzhodna Slovenija
Southeastern Slovenia



Okno v svet

V bližini pošte in trgovine v Travniku je bil že leta 1856 postavljen temeljni kamen za prvo parno žago na Kranjskem, ki je pomenila tudi nekaj delovnih mest za ženske.

Tematiko pošte in poštaric kot enega redkih poklicev za ženske v tedanji družbi je Zofka Kveder kar nekajkrat uporabila v svojih delih. Poštni urad, ki ga je dobro poznala, je bil na Kapli v Travniku. Tukaj je preživela veliko časa, saj sta bili z domačo hčerjo Antonijo Lunaček najboljši prijateljici. Antonija je pri poštnih opravilih velikokrat pomagala teti Matildi, ki je bila glavna poštarica in z možem Francem Koyem poleg trgovine tudi lastnica poštnega urada, ki je ob božiču leta 1896 dobil tudi brzojav. O tem se je Zofka Kveder pohvalila v pismu Ivanu Kovaču junija 1897:

»Tu v Loškem potoku jako napredujemo, po zimi za božič dobili smo brzojav, toraj če se Vam kaj imenitnega pripeti, npr. da zadenete na srečko kacijh stotisoč gl., naznanite mi kar po žici.«

Morda je prav pošta na Kapli Zofki ponudila podobo poštnega urada za prikaz v zgodbi:

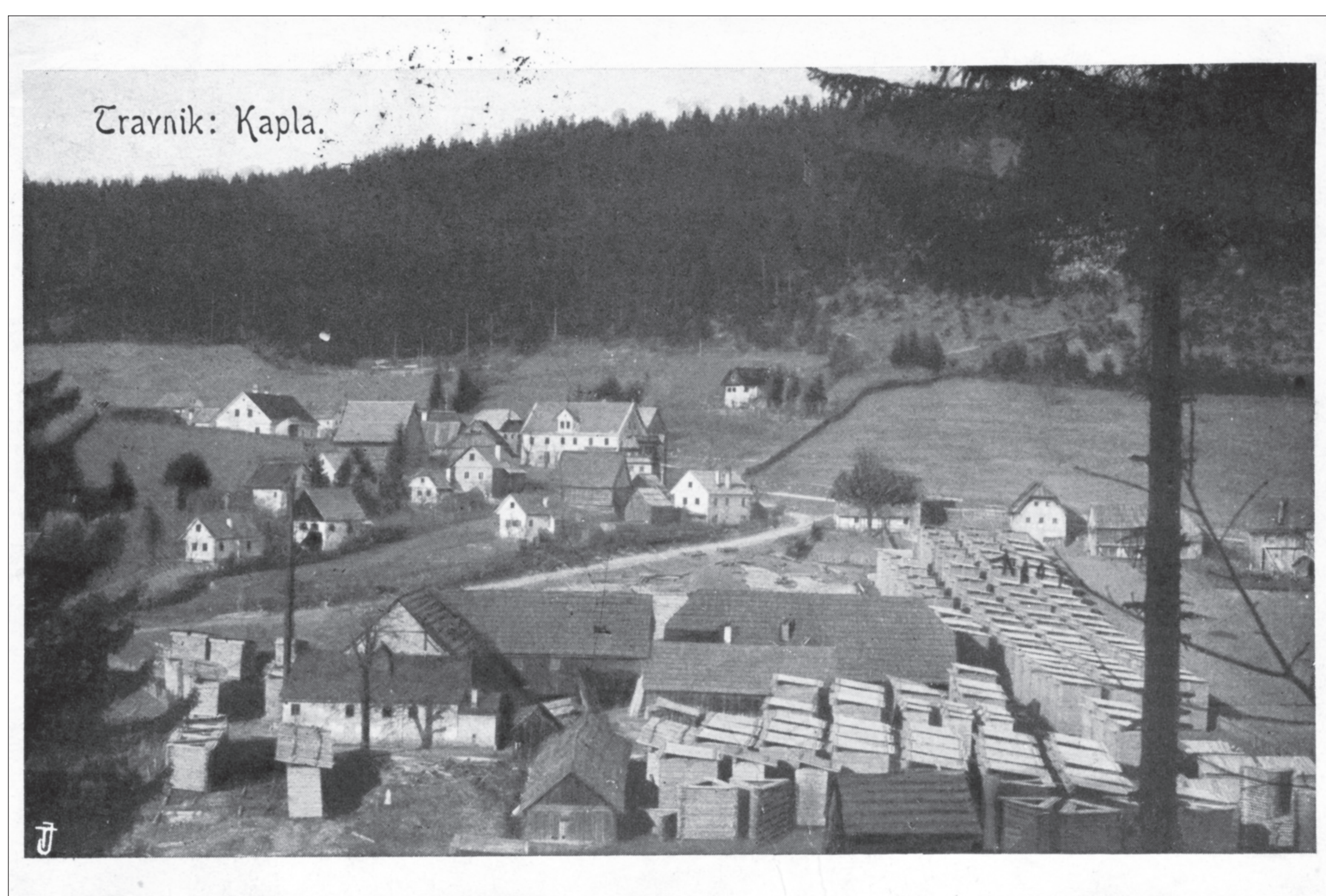
»Mala poštna soba na deželi. V kotu nizka železna peč, poleg okna na levi pisalna miza z visokim nastavkom, na desni miza z brzojavnim aparatom, v kotu nasproti peči velika omara za tiskovine, poštne zapisnike in razne okrožnice. Po stenah vise zemljevidi, oglasi poštne direkcije, razne tabele, slika visokega poštnega uradnika in ptičja kletka s kanarčkom. Majhno in stisnjeno je vse, a domače in prijazno.«

(Zofka Kveder: Na pošti)

Pisma in dopisovanje so Zofki veliko pomenili in prav v Loškem Potoku je navezala prvestike s širnim svetom. Spošto (v pomenu poštnega urada in poštnega voza) pa je bila povezana tudi ob odhodu iz Loškega Potoka, kot je zapisala prijatelju Ivanu Kovaču:

»Tam se vsedem pa brzojavim v Ljubljano nekej sošolki, da me drugo jutro počaka na kolodvoru. – Poslovim se še pri Zaliki pri Koyu, njegovej gospej in drugih, potem jo pa krenem domov, gori na mostovž in spravim moje stvari v red. Do pošte sem bila že gotova z vsem.«

Zofka Kveder se je s pošto kočijo konec julija 1897 odpeljala preko Nove vasi do železniške postaje na Rakeku in od tam v Ljubljano.



Fotografija Kaple pred letom 1914 (lastnik fotografije: Vlado Mohar)
Photograph of Kapla from before 1914 (photograph owner: Vlado Mohar)



Pošta v Travniku (izrez iz razglednice, ki jo je Zofka Kveder poslala Ivanki Anžič 13. avgusta 1899)
Post office in Travnik (detail from a postcard sent by Zofka Kveder to Ivanka Anžič on August 13, 1899)

A window to the world

In 1856, the foundation stone for the first steam-powered sawmill in Carniola was laid beneath the post office and shop in Travnik. This also entailed a few jobs for women.

Zofka often used the theme of the post office and the many women working there, for it was one of the few professions open to women back then. The post office, with which she was very familiar, was located in Kapla in Travnik. She spent much time there, as she and the owner's daughter, Antonija Lunaček, were best friends. Antonija often helped her aunt Matilda, who was the head postwoman and, together with her husband Franc Koy, owned the post office as well as a shop. By Christmas 1896 they were already able to receive telegrams. Zofka boasted about this in a June 1897 letter to Ivan Kovač:

"We are making great progress here in Loški Potok. For Christmas, we got a telegram machine so if anything important happens to you, such as winning a hundred thousand gulden in the lottery, just let me know by wire."

Perhaps it was the very post office in Kapla that offered Zofka the idea of using a post office in one story:

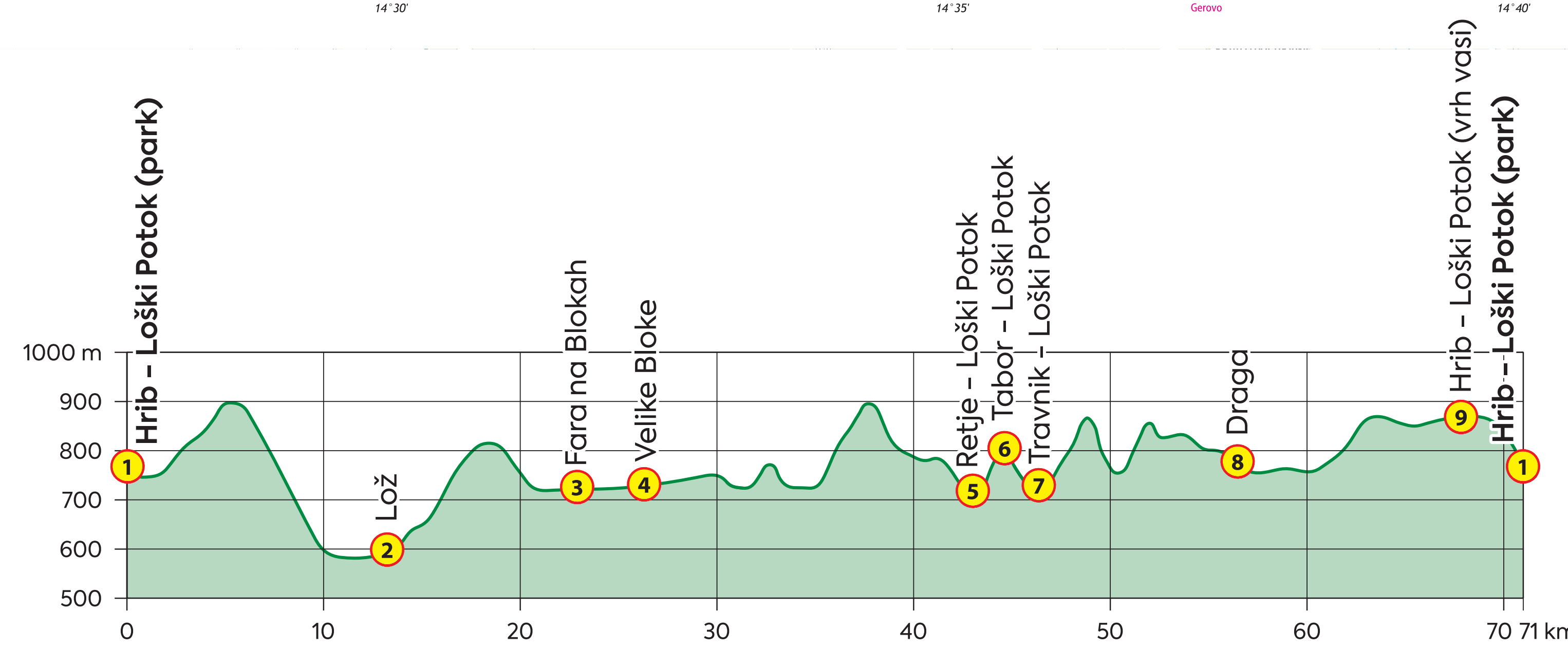
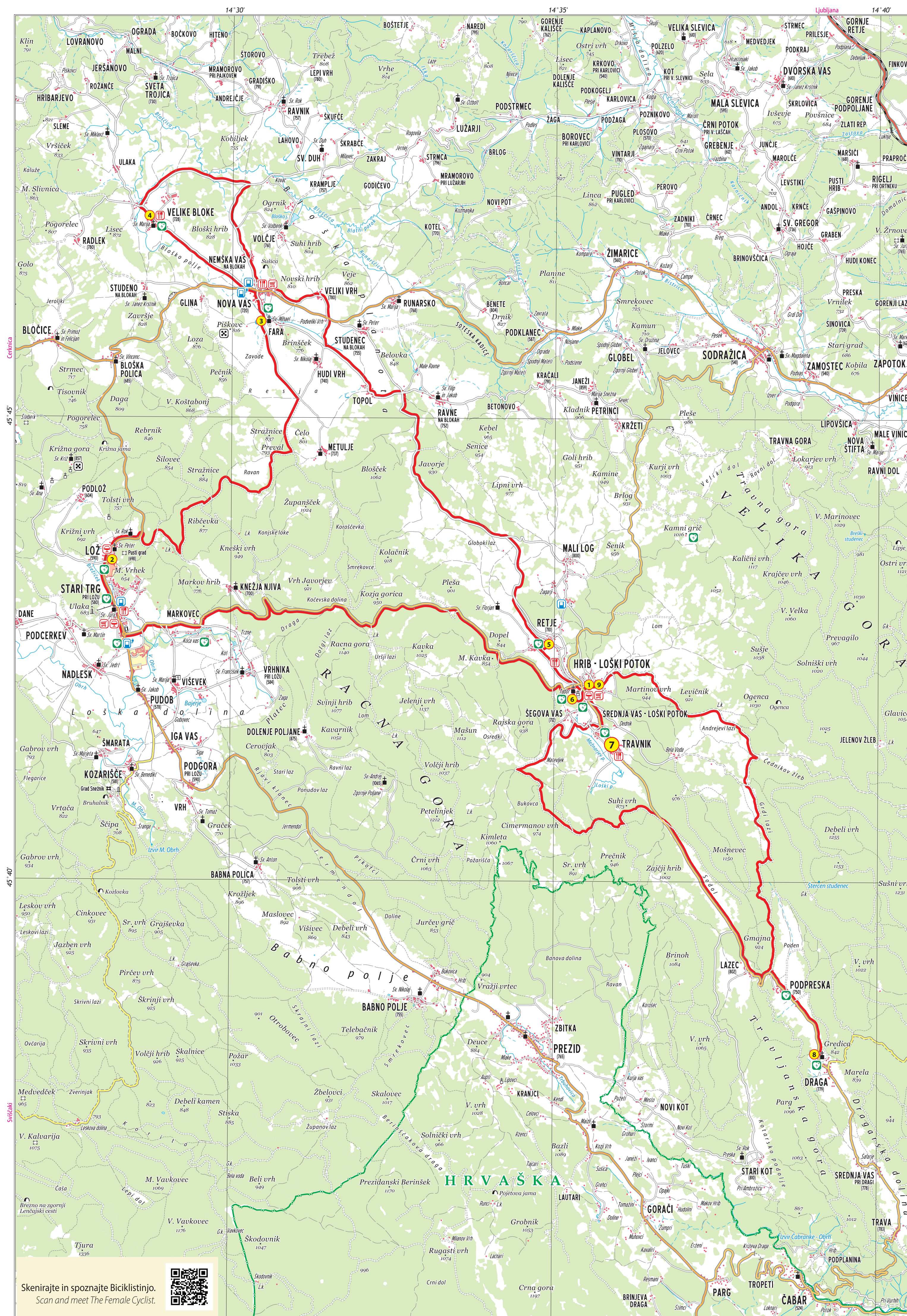
"A small post office in the countryside. In the corner, there is a low iron stove, next to the window on the left, there is a writing desk with a tall upper section, on the right, there is a table with a telegraph machine, in the corner across from the stove, there is a large cabinet for printed material, postal records, and various pamphlets. Hanging from the walls are maps, advertisements from the postal administration, various indexes, a picture of a high-ranking postal official, and a birdcage with a canary. It is all so small and cramped, but comfortable and friendly."

(Zofka Kveder: At the Post Office)

Letters and other correspondence meant a great deal to Zofka, and it was in Loški Potok that she first came into contact with the wider world. She also felt attached to the postal service (in the sense of the post office and the mail coach) when she left Loški Potok, as she wrote to her friend Ivan Kovač:

"There I send a telegram to a classmate in Ljubljana, asking her to wait for me at the station the next morning. I also say goodbye to Zalika at Koy's, to his wife, and to others, then I make my way home, and pack. By the time I get to the post office, I am already done with everything."

At the end of July 1897, Zofka Kveder travelled by mail coach, via Nova Vas, to the railway station in Rakek, and from there to Ljubljana.



Najprimernejše obdobje za kolesarjenje je med 1. majem in 30. septembrom. Makadamski deli kolesarske trase potekajo pretežno skozi senčne gozdove neokrnjene narave, v katerih sem in tja lahko opazite katero izmed tu živečih gozdnih živali, na nekaterih krajših odsekih pa lahko ostanete tudi brez signala za vaš mobilni telefon.

The ideal time for riding along this path is from May 1 to September 30. The gravel sections of the route run mainly through shady forests of unspoiled nature where you can occasionally spot some of the forest wildlife that lives here. On some shorter sections you may even find yourself lacking a mobile phone service.



Avtorstvo besedil in izbor slikovnega gradiva / Text and selection of images: Katja Mihurko, Bogdana Mohar, Vlado Mohar
Prevod besedil v angleščino / Translation into English: Jason Blake
Oblikovanje tabel / Sign Design: Barbara Koblar
Informacijske table so nastale v projektu občanske znanosti Kolesarska pot Bikelinija (O6-0322), ki ga je financirala Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije. / The information signs were created as part of the citizen science project Bikelinija Cycling Route (O6-0322), funded by the Public Agency for Scientific Research and Innovation of the Republic of Slovenia. Postavitve in izdelavo tabel so financirali: Občina Loški Potok, Občina Bloke in Javni zavod Snežnik. / These signs were funded by: The Municipality of Loški Potok, the Municipality of Bloke, and the Snežnik Public Institution.

Kolesarjenje po kolesarski poti je na lastno odgovornost.

Cycling on the bike path is at your own risk

